



PROFESJONALNE
TŁUMACZENIA
DLA CIEBIE ORAZ
TWOJEJ FIRMY

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

Wstęp



■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

Od ponad 25 lat zapewniamy wysokiej jakości usługi językowe dopasowane do potrzeb dużych i małych firm.

Skrivanek to dynamicznie działająca agencja tłumaczeń tworzona przez wyjątkowych ludzi, którzy każdego dnia profesjonalizm łączą z pasją. Wrażliwość na potrzeby klientów i otwartość na wszelkie pomysły pozwala nam nieustannie się rozwijać i umożliwia świadczenie usług najwyższej jakości. Indywidualne podejście do klienta sprawia, że każda oferta jest wyjątkowa, dopasowana do konkretnych potrzeb. Jesteśmy firmą z tradycją, a wysokiej jakości usługi językowe zajmują u nas pierwsze miejsce – każdego dnia dążymy do perfekcji.

Chętnie pomożemy Państwu komunikować się z klientami i partnerami z całego świata. Świadczymy nie tylko usługi tłumaczeniowe, ale również ulepszamy istniejące teksty, formatujemy i dostosowujemy je do konkretnych potrzeb: kultury, środowiska i rynku Państwa klientów. Mamy duże doświadczenie w [tłumaczeniu umów](#), materiałów marketingowych i reklamowych, katalogów, opisów produktów oraz innych specjalistycznych tekstów branżowych.

Zachęcamy do kontaktu z nami. Chętnie dowiemy się, jakie są Państwa potrzeby, podzielimy się własnymi doświadczeniami i przygotujemy dla Państwa specjalną ofertę.



SKRIVANEK

Nasze usługi:

- ☐ tłumaczenia pisemne w ponad 100 językach
- ☐ korekty językowe
- ☐ tłumaczenia przysięgłe
- ☐ tłumaczenia maszynowe
- ☐ postędyca
- ☐ tłumaczenia ustne
- ☐ tłumaczenie spotkań online
- ☐ dubbing, voice-over i napisy
- ☐ usługi DTP
- ☐ lokalizacja i doradztwo w zakresie globalizacji
- ☐ tłumaczenie stron www
- ☐ lokalizacja oprogramowania
- ☐ tłumaczenie sklepów online
- ☐ tłumaczenia SEO
- ☐ tłumaczenia e-learningu
- ☐ Lokalizacja gier
- ☐ transkrypcja
- ☐ transkrecja
- ☐ copywriting
- ☐ OCR
- ☐ szkoła językowa
- ☐ Focus Audit Tool - audyty językowe



Tłumaczenia pisemne

Tłumaczenia pisemne to filar naszej działalności. Od 25 lat doskonalimy metody naszej pracy, by dostarczać usługi najwyższej jakości, co potwierdzają certyfikaty ISO. Dzięki doświadczonemu zespołowi, zaawansowanemu know-how i tłumaczom-specjalistom z wielu dziedzin chętnie podejmujemy się nawet najtrudniejszych projektów. Jesteśmy w stanie sprostać wymaganiom zarówno międzynarodowych korporacji, firm o bardzo wąskiej specjalizacji, instytucji państwowych, jak i małych, lokalnych przedsiębiorstw.

Posiadamy bogate doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o różnej tematyce.

Najczęściej obsługiwana przez nas tematyka to:

- ❑ [prawo](#) / [administracja](#)
- ❑ [finanse](#) / [bankowość](#)
- ❑ [technika](#) / przemysł / [budownictwo](#) / energetyka
- ❑ [IT](#) / telekomunikacja
- ❑ [medycyna](#) / [farmaceutyka](#)
- ❑ [PR](#) / [reklama](#) / [marketing](#)
- ❑ [logistyka](#)

Spełniamy wymagania norm ISO: 9001:2015, 14001:2015, 27001:2013, 18587:2017 oraz normy tłumaczeniowej 17100:2015.

Korekty językowe

Wychodzimy z założenia, że każde tłumaczenie, które opuszcza nasze biuro, musi zostać sprawdzone. Wszystkie zlecenia poddajemy wewnętrznej kontroli jakości. Polega ona na sprawdzeniu kompletności tłumaczenia, zastosowanej terminologii, numerowania oraz poprawności użycia zasad regionalnych, poprawności danych liczbowych i teleadresowych oraz formatowania tekstu.

Dodatkowo, w zależności od przeznaczenia tłumaczenia, proponujemy wykonanie korekt: native speakera, niezależnego weryfikatora oraz korekty edytorskiej (tzw. szczotki). Ze swej strony, zawsze podkreślamy, że zwłaszcza teksty przeznaczone do publikacji (np. strony internetowe) warto poddać dodatkowym korektom.

Oferujemy 3 rodzaje korekt:

- ☐ Korekta językowa (korekta native speakera)
- ☐ Korekta edytorska (tzw. „szczotka”)
- ☐ Porównanie z oryginałem (niezależna weryfikacja)

Tłumaczenia przysięgłe

Tłumaczenia dokumentów urzędowych (np.: świadectw, testamentów, aktów małżeństwa, urodzenia czy zgonu, pełnomocnictw) wymagają często zaangażowania tłumacza przysięgłego.

Tłumaczenie przysięgłe (uwierzytelnione) zawiera oświadczenie tłumacza o zgodności z oryginałem oraz jest opatrzone okrągłą pieczęcią urzędową i podpisem tłumacza.

Skrivanek współpracuje z tłumaczami przysięgłymi wszystkich języków europejskich i wielu pozaeuropejskich. Dzięki siatce oddziałów w całej Polsce będą mogli Państwo odebrać wykonane tłumaczenia uwierzytelnione w najdogodniejszej dla siebie lokalizacji.

Dziś do dyspozycji mamy tłumaczenie uwierzytelnione (potocznie nazywane tłumaczeniem przysięgłym) w formie elektronicznej! Nie trzeba już specjalnie jechać do naszego biura po przetłumaczony dokument, nie trzeba czekać na listonosza lub kuriera z przesyłką dokumentu w formie papierowej. Teraz tłumaczenia uwierzytelnione możemy dostarczać Państwu bezpośrednio na adres e-mail.



Tłumaczenia maszynowe

Neural machine translation (NMT), czyli tłumaczenie maszynowe, to tłumaczenie wykonane z wykorzystaniem oprogramowania komputerowego, bazującego na najbardziej nowoczesnej technologii neuronowej. NMT jest technologią polegającą na budowaniu bazy możliwych kombinacji zwrotów ze zwrotów dostarczanych do silnika pamięci tłumaczeniowych.

Skrivanek jest obecny w branży tłumaczeniowej od 25 lat i dzięki temu budowanie naszego silnika (autorskie rozwiązanie SkrivaneK NMT) odbywa się z zachowaniem najwyższych możliwych standardów jakości.

Skrivanek NMT jest własnością naszej firmy, w całości jest przez nas zabezpieczony i zarządzany.

Klient może wybrać najlepszy wariant NMT dopasowany do danego projektu:

- ☐ Surowe tłumaczenie maszynowe (raw NMT)
- ☐ NMT z podstawową postedycją (light post-editing)
- ☐ NMT z pełną postedycją (full post-editing)

Tłumaczenia maszynowe są korzystne cenowo w przypadku konieczności szybkiego przetłumaczenia dużych projektów zawierających powtarzające się elementy. Jeżeli tłumaczenie będzie wykorzystywane w kontaktach z kontrahentami, konieczna będzie postedycja tłumaczenia maszynowego. Natomiast w przypadku materiałów specjalistycznych lub z niestandardowym i wysoko specjalistycznym słownictwem zawsze najlepszym wyborem będzie profesjonalne tłumaczenie przez człowieka.



Postedycja

Wraz z rozwojem technologii, również tych pozwalających na tłumaczenia maszynowe, coraz więcej osób zadaje sobie pytanie, czy tłumacze dalej są potrzebni. Choć jednak jakość tłumaczeń maszynowych coraz bardziej wzrasta, to mogą one stanowić raczej świetne wsparcie dla tłumacza, niż być postrzegane jako zagrożenie dla tego zawodu. Tłumaczenie maszynowe, czyli stworzone przez komputer, zawsze wymaga korekty wykonanej przez człowieka, czyli usługi pod nazwą postedycja.

Można wyróżnić dwa rodzaje postedycji tłumaczenia maszynowego

– postedycję podstawową i postedycję pełną.

❑ Postedycja podstawowa

Pierwszy typ to podstawowa postedycja (light postediting). Skupia się ona na takim poprawieniu tekstów uzyskanych z tłumaczenia maszynowego, aby stał się on w pełni zrozumiały. Jest to działanie niezbędne w każdym przypadku, bez względu na to, czy przedmiotem tłumaczenia był tekst do użytku wewnętrznego, czy treść do publikacji.

❑ Postedycja pełna

Postedycja tłumaczeń maszynowych drugiego rodzaju to pełna postedycja (full postediting). Jest ona lepszym rozwiązaniem w przypadku tekstów przeznaczonych do publikacji. Postedycja pełna dąży do ulepszenia tekstu na tyle, żeby jego jakość dorównywała tej reprezentowanej przez teksty, które przekłada tłumacz.



Tłumaczenia ustne

Chętnie podejmujemy się wszelkich wyzwań, ponieważ tłumaczenia ustne to nasza druga specjalność. Dodatkowo dysponujemy własnym sprzętem do tłumaczeń konferencyjnych. Dzięki bogatemu doświadczeniu w profesjonalnych przekładach rozmów handlowych, spotkań i negocjacji w kraju i zagranicą, zawsze gwarantujemy najwyższy poziom komunikacji biznesowej.

Oferujemy:

- ☐ tłumaczenia [konsekutywne](#) i [symultaniczne](#)
- ☐ tłumaczenia ustne uwierzytelnione
- ☐ tłumaczenia przez telefon
- ☐ tłumaczenia ustne wyjazdowe
- ☐ [nowoczesny sprzęt konferencyjny](#)
- ☐ systemy tour guide

W ramach obsługi danego wydarzenia możemy zadbać nie tylko o tłumaczenie wypowiedzi ustnych, lecz także przygotowanie różnych wersji językowych materiałów pisemnych, takich jak broszury, ulotki, katalogi, prezentacje, sprawozdania finansowe.

W przypadku negocjacji biznesowych wykonujemy oczywiście również tłumaczenie umów, oświadczeń i innych dokumentów niezbędnych podczas tego typu rozmów.



Tłumaczenie spotkań online

Potrzebują Państwo tłumaczenia spotkania online? Prowadzą Państwo wirtualne międzynarodowe negocjacje biznesowe? A może organizują Państwo internetowe szkolenie dla obcokrajowców? Jeżeli tak, to doskonale Państwo trafili. Oferujemy sprawdzone tłumaczenia konsekutywne i symultaniczne spotkań oraz wspieramy naszych klientów w organizacji wirtualnych wydarzeń. Służymy również pomocą w przygotowaniu wszystkich materiałów niezbędnych do spotkania, takich jak np. prezentacje oraz obsługujemy dodatkowe rozmowy typu chat w trakcie spotkania.

Korzystając z internetowego oprogramowania do wideokonferencji i internetowych usług przesyłania wiadomości wideo, nasi tłumacze mogą widzieć uczestników spotkania oraz śledzić wyświetlane prezentacje, aby zapewnić płynne tłumaczenie wypowiedzi uczestników. W zależności od potrzeb klienta, wypowiedzi prelegenta lub uczestników mogą być tłumaczone na bieżąco (symultanicznie) lub stopniowo (konsekutywnie).

Zalety korzystania z tłumaczenia spotkań online:

- ☐ audio i wideo w HD,
- ☐ możliwość nagrywania,
- ☐ do 300 uczestników online,
- ☐ możliwość udostępniania ekranu,
- ☐ dostępność z urządzeń mobilnych,
- ☐ możliwość udostępniania plików,
- ☐ wbudowany chat,
- ☐ łatwość użycia.



Dubbing, napisy i bank głosów

Dubbing

Dubbing to proces nagrywania głosów w innym języku, które nie należą do aktorów występujących w oryginale. Nagrywanie przetłumaczonego tekstu odbywa się w profesjonalnym studiu dźwiękowym. Native speakerzy danego języka zastępują głosy postaci pojawiających się na ekranie, co pozwala zapewnić wysoką jakość nagrania.

Voice-over

Voice-over polega na nagraniu głosu do reklamy, prezentacji, gry, komunikatu, czy filmu. Przetłumaczony tekst jest czytany przez profesjonalnego lektora, aktora lub native speakera wybranego przez klienta. Również ten rodzaj nagrania jest realizowany w studiu dźwiękowym, a jego zaletą jest możliwość zachowania oryginalnych wypowiedzi w tle.

Napisy

Napisy to rodzaj tłumaczenia audiowizualnego, które pojawia się na ekranie w formie tekstu. Warto mieć na uwadze to, że wyświetlanie napisów podlega ograniczeniom czasowym i przestrzennym, które bezpośrednio wpływają na końcowy rezultat procesu.



Usługi DTP

W ramach usług oferujemy obróbkę graficzną dokumentów w wielu językach. Nasi specjaliści zapewnią skład tekstu, dzięki któremu wygląd Państwa dokumentów po tłumaczeniu na wymagane języki jest najbardziej jak to możliwe zbliżony do oryginału.

Jeśli potrzebują Państwo przetłumaczyć nieedytowalny plik, którego układ graficzny nie jest skomplikowany, a więc nie zawiera np. złożonych tabel, schematów, podziału na kolumny, to dobrym wyborem będzie usługa DTP prostego. Podobnie będzie w sytuacji, gdy wierność odwzorowania pliku źródłowego nie ma istotnego znaczenia. Wykresy, rysunki techniczne lub podobne elementy zostaną wówczas przetłumaczone w formie legendy, a układ graficzny zostanie odwzorowany w sposób uproszczony, pozwalający na odnalezienie odpowiadających sobie fragmentów tekstu w tłumaczeniu i pliku źródłowym

Jesteśmy w stanie dokładnie odwzorować układ graficzny, kolory, tła oraz inne elementy dokumentu tak, aby plik po tłumaczeniu wyglądał identycznie jak oryginał. Pracujemy na niemal wszystkich formatach plików. Nawet jeśli jakość pliku źródłowego nie jest najlepsza, nasi graficy potrafią przygotować go tak, aby po tłumaczeniu wszystkie elementy graficzne zostały zachowane. Zapewnimy taki sam układ treści jak w pliku oryginalnym, a grafiki wymagające modyfikacji ze względu na inną długość tekstu zostaną odpowiednio dopasowane. W ramach DTP zaawansowanego oferujemy także lokalizację logo Państwa firmy w innym języku.

Jesteśmy w stanie przygotować pliki w wielu różnych formatach.



Lokalizacja i doradztwo w zakresie globalizacji

Lokalizacja to sposób wprowadzania produktu dla konkretnych odbiorców w danym kraju, na przykład dokonanie adaptacji kulturowej, wzięcie pod uwagę regulacji prawnych, uwzględnienie specyficznych wymogów rynku docelowego. Również w tym zakresie oferujemy kompleksowe rozwiązania – począwszy od tłumaczenia, przez obróbkę techniczną, testowanie oprogramowania, aż po pomoc online oraz przygotowanie dokumentów do druku.

- ❑ [lokalizacja oprogramowania](#)
- ❑ [lokalizacja stron internetowych](#)
- ❑ [lokalizacja multimedialnych](#)
- ❑ lokalizacja każdego tekstu skierowanego do określonej grupy odbiorców

W Skrivanku świadczymy również usługi w zakresie globalizacji, które umożliwiają firmom definiowanie, planowanie i wdrażanie globalnych strategii na rynkach zagranicznych. Oceniamy nazwy marek, nazwy produktów, materiały pomocnicze i opisy usług w kontekście rynku docelowego, aby zidentyfikować potencjalne bariery językowo-kulturowe.

Poddajemy analizie znaczenie, oddziaływanie, wydźwięk, zawartość, format i inne elementy przekazu kierowanego na określony rynek w danej kulturze.

W ten sposób pomagamy unikać nieoczekiwanych reakcji klientów oraz zapewniamy trafność zapytań dotyczących marki i produktów wpisywanych w wyszukiwarkach internetowych w konkretnym kraju.



Tłumaczenie stron internetowych

Jesteśmy specjalistami w swojej dziedzinie – oferujemy usługi na najwyższym poziomie. Nasi tłumacze i specjaliści od multimediiów pracują nad tym, aby Państwa strona internetowa miała szansę zyskać popularność również za granicą. Dbamy o szczegóły – zachowujemy dokładność w warstwie merytorycznej, gramatycznej i stylistycznej. Posługujemy się branżowym językiem – żadna dziedzina nie jest nam obca, dlatego tłumaczenie stron internetowych kierujemy do każdej firmy zainteresowanej wejściem na rynek globalny. Tów wpisanych w wyszukiwarkach internetowych w konkretnym kraju.

Tłumaczenie stron internetowych obejmuje nie tylko warstwę treści (przekład konkretnych podstron i artykułów), ale również działania, których celem jest dostosowanie oferty firmy do warunków kulturowych danego rejonu. Dzięki temu witryna staje się czytelna dla odbiorców spoza Polski. Skrivanek zajmuje się kompleksowym tłumaczeniem stron internetowych. Zwracamy szczególną uwagę na aspekty takie jak jak kody, przekład aplikacji czy dostosowanie grafiki i materiałów video.

Jako autoryzowany partner WPML oferujemy [usługę lokalizacji stron internetowych z wykorzystaniem wtyczki WPML](#). Dzięki niej jesteśmy w stanie realizować nawet najbardziej złożone projekty tłumaczeniowe (np. tłumaczenia stron www o bardzo wielu podstronach).

Strony, które mieliśmy przyjemność tłumaczyć



Mimo wszystko

Fundacja Anny Dymnej, której głównym celem jest pomoc dorosłym osobom z niepełnosprawnością intelektualną.



Kronus

Światowy lider w produkcji, sprzedaży i rozwoju opakowań drewnianych, usług pokrewnych, produktów ogrodnich DIY, wyrobów z drewna i stali.



CCIG Group

Organizacja w branży call i contact center tworzona przez profesjonalistów wyspecjalizowanych w skutecznej komunikacji biznesu z końcowym Klientem.



Renobud sp. z o.o.

Kompleksowe usługi budowlane w realizacji inwestycji kubaturowych, a w tym: mieszkaniowych, komercyjnych jak i handlowo-usługowych.



Mosir Lublin

Jeden z największych ośrodków sportowo-rekreacyjnych w Polsce i największy w regionie lubelskim podmiot oferujący usługi sportowe i rekreacyjne.



Novostart

Firma Novostrat jest europejskim liderem w produkcji pianki polietylenowej wykorzystywanej do pakowania i w branży budowlanej.

[Więcej stron, które tłumaczyliśmy znajdziesz tutaj - Portofolio](#)



Lokalizacja oprogramowania

Lokalizacja zapewnia użytkownikom możliwość sprawnego posługiwania się oprogramowaniem w ich rodzimym języku, rozumienia wszystkich elementów pojawiających się na ekranie oraz łatwego wprowadzania informacji z użyciem wszystkich znaków diakrytycznych za pomocą lokalnego układu klawiatury. Język obsługi urządzeń elektronicznych, np. aparatury medycznej, maszyn, czy sprzętu telekomunikacyjnego ma bardzo duży wpływ na decyzję klienta o zakupie produktu. Możemy zlokalizować polecenia, menu i inne teksty, które pojawiają się na wyświetlaczu urządzenia, a także pełną dokumentację zgodnie ze wszystkimi lokalnymi przepisami i normami. Zlokalizowany produkt zachowuje funkcjonalność oryginału oraz pełną zgodność ze sprzętem, na którym będzie używany.

Nasza oferta obejmuje również lokalizację pomocy online w formatach CHM lub HLP, stworzonych z plików HTML, RTF lub z aplikacji DTP (np. FrameMaker) przy użyciu RoboHelp, Webworks bądź podobnych narzędzi.

Lokalizację oprogramowania wykonujemy w ponad 100 językach – nie tylko angielskim, lecz także francuskim, włoskim, szwedzkim czy nawet koreańskim. Podczas tego procesu zwracamy szczególną uwagę na to, aby ostateczny produkt był dostosowany do danej grupy odbiorców – zarówno pod kątem językowym, jak i technicznym oraz kulturowym – zapewniając im maksymalną wygodę użytkowania danego programu.



Tłumaczenie sklepów online

Tłumaczenie sklepu online to proces tłumaczeniowy, który obejmuje warstwy językową, techniczną i kulturową. Osoby wykonujące taką usługę nie tylko więc tłumaczą treści znajdujące się na stronie lub platformie, lecz muszą zwracać także uwagę na to, czy wpisują się one w oczekiwania nowej grupy odbiorców oraz ich sposobów wyszukiwania informacji i są zgodne z regulacjami prawnymi obowiązującymi w danym kraju.

Istotnym elementem tłumaczenia sklepu online jest więc transkreacja, czyli twórczy przekład sloganów i innych treści marketingowych – w taki sposób, by dla nowego odbiorcy teksty niosły za sobą podobny ładunek emocjonalny.

Z lokalizacją platformy handlu elektronicznego wiąże się tłumaczenie SEO, obejmujące dobranie właściwych słów kluczowych i wplecenie ich w opisy produktów i inne teksty obecne na stronie, a także tytuły podstron, metaopisy, opisy obrazów i infografik oraz inne elementy – czyli wykonanie działań, dzięki którym strona zyska lepszą pozycję w wyszukiwarkach internetowych dla użytkowników znajdujących się na danym obszarze.

Właściwie przeprowadzona lokalizacja sklepu online pozwoli Ci więc dotrzeć do nowej grupy klientów i zwiększyć sprzedaż proponowanych przez Twoją firmę produktów lub usług. Jeśli chcesz zamówić tłumaczenie sklepu online – skontaktuj się z nami! Obsługujemy zarówno mniejsze strony, jak i duże portale aukcyjne, dopasowując sposób pracy do danego projektu.



Tłumaczenia SEO

Korzystanie z dobrych praktyk SEO i wykonywanie badań słów kluczowych to obecnie niezbędne elementy promocji strony internetowej. Przyjęcie właściwej strategii sprawia bowiem, że pozycja strony w wynikach wyszukiwarek internetowych ulega poprawie, a tym samym więcej odbiorców ma szansę na nią trafić i zapoznać się z zamieszczanymi treściami lub zamówić oferowane na niej produkty bądź usługi. Z tego względu tłumaczenie SEO to nieodzowny element lokalizacji strony internetowej – przetłumaczenie jedynie treści jest niewystarczające.

Dlaczego tłumaczenie SEO jest ważne? Przede wszystkim z tego względu, że wyszukiwarki dopasowują wyświetlane użytkownikowi wyniki do lokalizacji, w której on się znajduje, oraz języka, w jakim wpisał zapytanie. Jeśli więc przetłumaczysz treści swojej strony internetowej, ale nie zadbasz o tłumaczenie SEO, docelowy odbiorca prawdopodobnie nawet nie będzie miał szans na nią trafić.

Dlaczego warto zamówić lokalizację strony internetowej i tłumaczenie SEO? Ponieważ to pomoże Ci skutecznie dotrzeć do wielu kolejnych potencjalnych klientów. Z internetu codziennie korzysta kilka miliardów ludzi, a tłumaczenie Twojej witryny na inne języki – z uwzględnieniem oczekiwań danej grupy odbiorców i optymalizacji pod kątem wyszukiwania – sprawi, że o wiele większa część z nich będzie mogła skorzystać z tego, co oferujesz.



Lokalizacja e-learningu

Korzystanie z dobrych praktyk SEO i wykonywanie badań słów kluczowych to obecnie niezbędne elementy promocji strony internetowej. Przyjęcie właściwej strategii sprawia bowiem, że pozycja strony w wynikach wyszukiwarek internetowych ulega poprawie, a tym samym więcej odbiorców ma szansę na nią trafić i zapoznać się z zamieszczanymi treściami lub zamówić oferowane na niej produkty bądź usługi. Z tego względu tłumaczenie SEO to nieodzowny element lokalizacji strony internetowej – przetłumaczenie jedynie treści jest niewystarczające.

Dlaczego tłumaczenie SEO jest ważne? Przede wszystkim z tego względu, że wyszukiwarki dopasowują wyświetlane użytkownikowi wyniki do lokalizacji, w której on się znajduje, oraz języka, w jakim wpisał zapytanie. Jeśli więc przetłumaczysz treści swojej strony internetowej, ale nie zadbasz o tłumaczenie SEO, docelowy odbiorca prawdopodobnie nawet nie będzie miał szans na nią trafić.

Dlaczego warto zamówić lokalizację strony internetowej i tłumaczenie SEO? Ponieważ to pomoże Ci skutecznie dotrzeć do wielu kolejnych potencjalnych klientów. Z internetu codziennie korzysta kilka miliardów ludzi, a tłumaczenie Twojej witryny na inne języki – z uwzględnieniem oczekiwań danej grupy odbiorców i optymalizacji pod kątem wyszukiwania – sprawi, że o wiele większa część z nich będzie mogła skorzystać z tego, co oferujesz.



Lokalizacja gier

W branży gamingowej lokalizacja gier komputerowych jest procesem adaptacji gry do wymagań rynku zagranicznego określonego języka, kultury lub grupy docelowej. Przykładem skutecznie zlokalizowanej usługi lub produktu jest taki, który wygląda, jakby został wyprodukowany w kontekście konkretnej kultury lokalnej. Częścią techniki lokalizacyjnej są procesy globalizacji oraz certyfikacji jakości języka. Lokalizacja obejmuje o wiele więcej niż tylko tłumaczenie gier komputerowych polegających jedynie na przekładzie tekstu gry wideo.

Dlaczego warto rozważyć lokalizację?

- Chcesz zobaczyć wzrost sprzedaży.
- Chcesz zwiększyć liczbę pobrań ze swojej strony.
- Chcesz zachować swoją pozycję na bardzo konkurencyjnym rynku.
- Chcesz zachować pełną kontrolę nad grą.
- Chcesz, żeby twoi gracze uwierzyli, że są ważni dla Twojego zespołu.

W najbardziej podstawowym wariantcie należy wykonać minimum proces korekty wykonanej przez native speakera. Tłumaczenie gry uznawane jest za jeden z najtrudniejszych rodzajów tłumaczeń, a osoby, które się jej podejmują, tak bardzo skupiają się na oddaniu znaczenia, że poprawność językowa może im czasem umknąć. Dlatego warto skorzystać ze wsparcia profesjonalnego biura tłumaczeń.



Transkrypcja

Zlecenie profesjonalnej usługi transkrypcji nagrania specjalistom to gwarancja, że usługa zostanie wykonana rzetelnie, prawidłowo i zgodnie z przeznaczeniem oraz — co istotne choćby w przypadku transkrypcji na potrzeby sądu — z przepisami. Specjaliści w zakresie transkrypcji gwarantują także odpowiednią korektę stylistyczną tekstu, aby był on czytelny, płynny i zrozumiały, wszak słowo mówione różni się od pisanego. Pełne jest powtórzeń, przejęzyczeń, błędów, wtrąceń i innych elementów, które w transkrypcji (zwykle!) nie powinny się znaleźć. Transkrypcja to nie tylko przepisanie każdego słowa, jakie słychać na nagraniu — to cały szereg powiązanych usług, których odpowiednie świadczenie wymaga doświadczenia i umiejętności. A takie zlecenia są naszą specjalnością. Oto najważniejsze aspekty, których możesz być pewien, zlecając nam transkrypcję:

- ❑ Wysoka jakość przygotowywanych tekstów dzięki doświadczeniu, zdobytym umiejętnościom, a także profesjonalnemu sprzętowi i dogodnym warunkom pracy, które są niezwykle ważne w przypadku działań transkrybenta.
- ❑ Poprawność językowa, dokładność i przywiązanie do najmniejszych szczegółów, tak, aby tekst spotkał się z uznaniem nawet najbardziej wymagającego klienta.
- ❑ Oszczędność czasu i energii na często żmudnym przepisywaniu i kilkakrotnym odtwarzaniu niekiedy jednego momentu nagrania; nasi transkrybenci zapewnią nie tylko satysfakcjonujący czas wykonania zlecenia, ale też usługi pokrewne – edytowanie i korygowanie tekstu.

Transkreacja

Transkreację najtrafniej można określić jako twórcze tłumaczenie reklam z jednego języka na drugi. Polega ona na zaprezentowaniu danego komunikatu w języku obcym w taki sposób, aby możliwie najlepiej odpowiadał odbiorcom. Gdy koncentrujemy się na marketingu, staramy się doprowadzić do wywołania takich samych emocji i potrzeb u nowych odbiorców w języku docelowym, jakie były naszą intencją w przypadku odbiorców komunikatu w języku oryginalnym.

Osoba odpowiedzialna za transkreację musi dokładnie rozumieć pożądany efekt przekazu oraz dysponować swobodą nie tylko tłumaczenia, ale także wprowadzania w tekście istotnych modyfikacji. W procesie transkreacji równie duże znaczenie ma zarówno to, co się mówi, jak i to, w jaki sposób. Dlatego konieczne jest, aby w procesie tłumaczenia tekst źródłowy został dostosowany do konkretnego odbiorcy. Usługa ta może obejmować copywriting (w procesie którego tworzone są nowe teksty marketingowe), modyfikację materiałów graficznych, zmiany w układzie tekstu oraz inne przekształcenia, w zależności od istniejących potrzeb.



Copywriting

Copywriting to usługa polegająca na tworzeniu treści marketingowych. Obejmuje ona pisanie tekstów, które Twoja firma wykorzystuje do celów sprzedażowych i reklamowych. Copywriterzy tworzą hasła reklamowe, treści na strony internetowe, opisy produktów i usług, reklamy do różnego rodzaju kanałów komunikacji (reklamy PPC, na social media, reklamy display itp.). Wśród swoich obowiązków mają też pisanie newsletterów i maili sprzedażowych.

Usługi copywritingu i content writingu świadczymy zarówno dla firm B2C (ang. business-to-consumer; współpracujących z klientami indywidualnymi), jak i B2B (ang. business-to-business; firm współpracujących z innymi firmami). Jeśli chodzi o copywriting, nasza pomoc obejmuje tworzenie i ulepszanie takich elementów jak nazwy firm i produktów, hasła reklamowe, treści reklam i stron internetowych, opisy produktów i usług, posty na social mediach (np. na Facebooku), teksty do katalogów, ulotek i ofert oraz wiele innych rodzajów tekstów.

W przypadku content writingu możemy pomóc ze stworzeniem artykułu (w tym także eksperckiego), napisaniem wypowiedzi do mediów, informacji prasowych, wpisów na bloga, newsletterów, raportów, e-booków i wszelkich innych treści, które wymagają dłuższych form tekstowych.



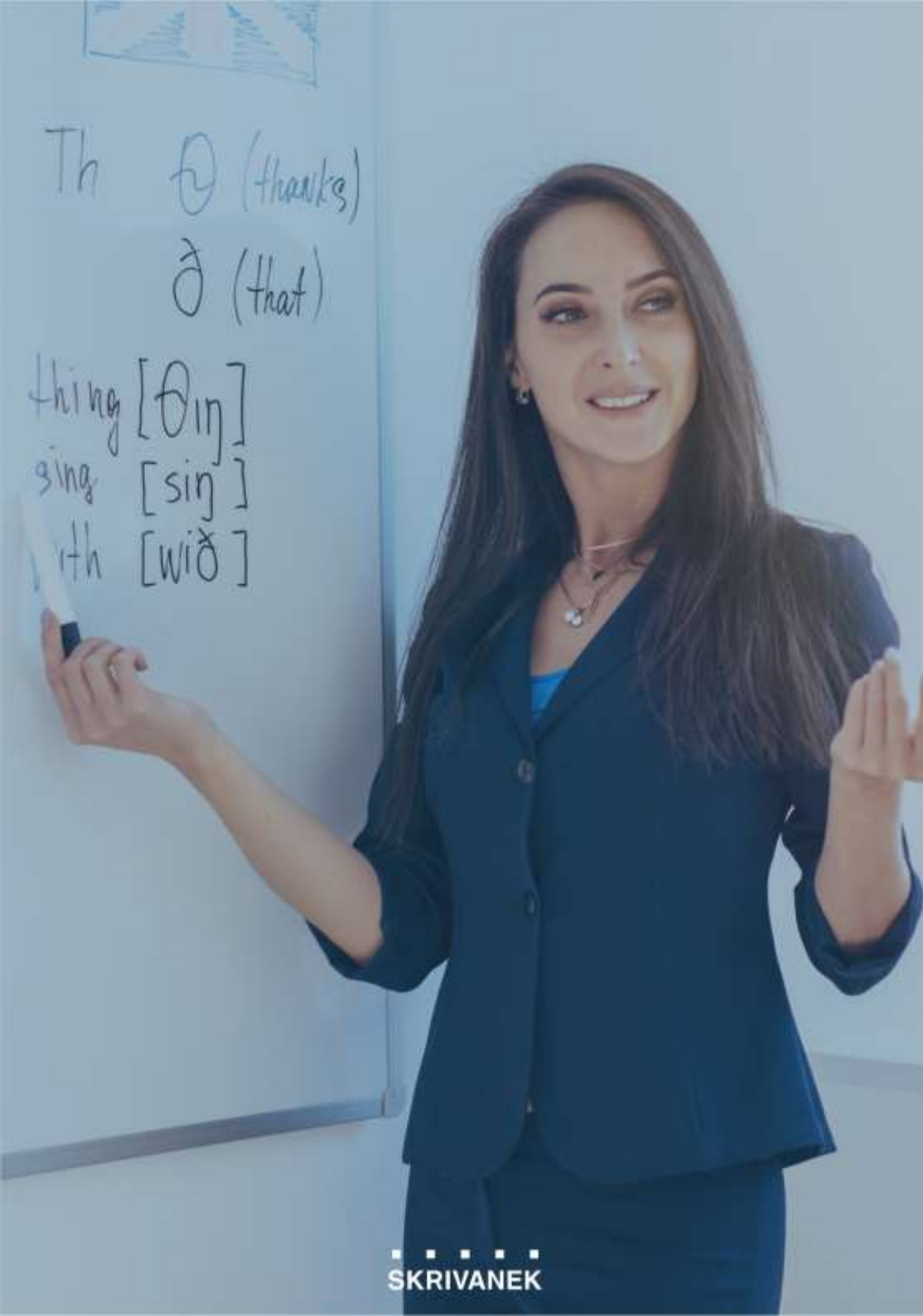
OCR

OCR to technologia do optycznego rozpoznawania znaków, używana coraz powszechniej w wielu gałęziach biznesu – od szeroko rozumianej administracji po tłumaczenia własnie.

Wiele dokumentów, z którymi pracujemy, występuje w formie zeskanowanych dokumentów bądź plików PDF, a więc w formatach, które są uciążliwe do edytowania czy kopiowania. W związku z tym pracownicy poświęcają mnóstwo czasu i energii, aby ręcznie przepisać tekst. W takiej sytuacji z pomocą przychodzi narzędzie OCR. Jest to oprogramowanie bądź wbudowana funkcja, która, krótko mówiąc, rozpoznaje symbole na nieedytowalnych plikach, przekształcając je w tekst, który można łatwo kopiować i modyfikować.

Jeśli zależy Państwu na jak najwyższej jakości wykonanego zlecenia, dobrym rozwiązaniem będzie zwrócenie się do specjalisty. Osoby, które w naszej firmie na co dzień pracują z technologią OCR, będą w stanie sprawniej przeprowadzić cały proces konwersji dokumentów, a także z większą skutecznością wychwycą ewentualne błędy. Ponadto nasza pomoc sprawdzi się, gdy:

- ☐ dokument zawiera konkretną kompozycję czy rozmieszczenie graficzne,
- ☐ potrzebny będzie wysokojakościowy wydruk,
- ☐ wymagane będzie użycie bardziej zaawansowanych opcji OCR, które pomogą odzwierciedlić oryginalną wersję dokumentu.



Szkoła językowa Skrivanek

Szkoła językowa Skrivanek oferuje zarówno szkolenia dla firm (biznesowe kursy z zakresu znajomości języka obcego), jak i indywidualne. Każda z form przynosi wymierne korzyści – nasi kursanci zyskują niezbędne do komunikacji umiejętności oraz nabywają specjalistyczną wiedzę.

Kursy dla firm przygotowują uczestników do posługiwania się branżowym słownictwem w formie pisemnej i mówionej. Wybierając kursy indywidualne, kursanci sami decydują o tym, czego chcą się uczyć. Nasi lektorzy dostosowują materiały dydaktyczne do aktualnych potrzeb, wykorzystując przy tym skuteczne metody nauczania, które rozwijają umiejętności językowe.

Korzystamy z nowoczesnych rozwiązań, które zwiększają naszą skuteczność. Używamy tablicy interaktywnej, a w przypadku kursów internetowych stosujemy przygotowaną przez nas metodę EFECTO. Zarówno podczas zajęć stacjonarnych, jak i kursów online kładziemy nacisk na praktykę. Oprócz wiedzy na temat gramatyki przekazujemy informacje dotyczące komunikacji w sytuacjach biznesowych i życiu codziennym. Udostępniamy kursantom materiały, z których można korzystać w formie elektronicznej i tradycyjnej. Pozwalamy nagrywać zajęcia, co ułatwia naukę poprawnej wymowy oraz jest przydatne wtedy, gdy chcemy odtworzyć przebieg zajęć w przypadku nieobecności. Szkoła językowa oferuje zajęcia na wysokim poziomie – uczymy kompleksowo, zarówno języka codziennego, jak i oficjalnego.



Focus Audit Tool - audyty językowe

FOCUS jest narzędziem dla firm ceniących sobie rzetelną ocenę i czas – swój i swoich pracowników. To nowoczesna platforma online, która wspiera firmy w weryfikacji umiejętności językowych kandydatów, pracowników i uczestników szkoleń.

Co możemy Ci zaoferować? Testy online z ponad 30 języków, które mogą ocenić 5 kompetencji językowych (gramatyka, słownictwo, czytanie, pisanie, mówienie). Wyniki w oparciu o skalę CEFR są gotowe w max. 24 lub 48 godzin, wraz z rekomendacjami do dalszej nauki. Z nami możesz oszczędzać czas i pieniądze!

Dlaczego Focus jest dla Ciebie?

- ❑ dostęp do platformy w dowolnym miejscu i czasie 24/7
- ❑ testy, wyniki i kontrola 100% online
- ❑ personalizacja testów oraz komunikacji
- ❑ możliwość oceny indywidualnej i grupowej
- ❑ pełna kontrola etapów, na jakich znajduje się każdy test
- ❑ korzystaj z platformy indywidualnie bądź z zespołem
- ❑ zarządzanie widocznością informacji dla pracowników



Certyfikaty i bezpieczeństwo

Norma ISO 9001

określa wysoki standard zarządzania przedsiębiorstwem i obsługi klienta. W naszej pracy jesteśmy zorientowani na potrzeby naszych Klientów, gwarantujemy wysoką jakość tłumaczeń i nieprzerwanie doskonalimy sposób funkcjonowania Skrivanka.

Norma ISO 14001

określa pożądaną efektywność środowiskową i potwierdza naszą odpowiedzialność w prowadzeniu działalności i należytą troskę o środowisko naturalne.

Norma ISO 27001

poświadcza odpowiednie zarządzanie bezpieczeństwem informacji. Na co dzień pracujemy z dokumentami i informacjami, niejednokrotnie niejawnymi. Zależy nam, aby wszyscy nasi pracownicy mieli świadomość, jak wielka odpowiedzialność na nas spoczywa.

Norma EN 17100

wprowadza wytyczne, według których winna być wykonywana usługa tłumaczeń pisemnych, tak aby zachować jak najwyższą jakość przekładu, odpowiadającą m.in. organom Unii Europejskiej.

Norma ISO 18587

Informujemy, że Skrivanek sp. z o.o. jest w trakcie zewnętrznego audytu na działanie zgodnie ze standardem normy ISO 18587, która określa „wymagania dotyczące procesu pełnej obsługi post edycji tłumaczeń maszynowych przez ludzi oraz podstawowe umiejętności post edytora”.

Klienci którzy nam ufają



Przekłady są realizowane fachowo, rzetelnie oraz oddawane są w ustalonym terminie.



Podczas wieloletniej współpracy firma Skrivanek rzetelnie i terminowo wywiązywała się ze swoich zadań. Z pełnym przekonaniem polecamy więc firmę jako profesjonalnego partnera biznesowego.



Jesteśmy usatysfakcjonowani wysoką jakością tłumaczeń, krótkimi terminami realizacji, atrakcyjnymi stawkami oraz miłą i profesjonalną obsługą. Nasza dotychczasowa współpraca z firmą Skrivanek pozwala nam zarekomendować tę firmę jako rzetelnego i wiarygodnego partnera w biznesie.



Jesteśmy usatysfakcjonowani wysoką jakością tłumaczeń, krótkimi terminami realizacji, atrakcyjnymi stawkami oraz miłą i profesjonalną obsługą. Nasza dotychczasowa współpraca z firmą Skrivanek pozwala nam zarekomendować tę firmę jako rzetelnego i wiarygodnego partnera w biznesie.



Z przyjemnością polecamy Skrivanek sp. z o.o. jako sprawdzonego i profesjonalnego dostawcę usług językowych

[Więcej referencji znajdziesz tutaj - Portofolio](#)



Ocena Google

4.9 ★★★★★





Language solutions you can trust!

Mamy nadzieję, że nasz folder usług okazał się interesujący. Zachęcamy do kontaktu z nami. Chętnie opowiemy więcej o naszych rozwiązaniach podczas rozmowy telefonicznej lub spotkania.

Niezależnie od tego, czy masz pytania dotyczące usług, potrzebujesz wyceny tłumaczenia lub chciałbyś wypróbować Skrivanek NMT, nasz zespół jest gotowy odpowiedzieć na wszelkie pytania.

skrivanek@skrivanek.pl

+48 575 288 381

Co nas wyróżnia:

- ☐ Przejrzysta i uczciwa polityka cenowa
- ☐ Procesy dostosowane do różnych tłumaczeń
- ☐ Terminy dopasowane do potrzeb klienta
- ☐ [Najnowocześniejsze narzędzia typu CAT](#)
- ☐ Profesjonalna i przyjazna obsługa klienta
- ☐ Doświadczony zespół tłumaczy
- ☐ [Ponad 100 dostępnych języków](#)